

## Marche Funèbre

Ha át lehet menni egy kapun  
bár már rég nem áll,  
és a levegőben végighúzni ujjunkat  
az ívén,

akkor odáig is elmehetünk együtt,  
ahová ma a szemünk vezet,  
főleg ha lehúnyjuk.

Talán csak így  
találok rá a jólismert utcára  
meg arra az emeleti ablakra,  
a leukoplaszttal megragasztott üvegre.

Gyere velem ezen a meanderen,  
de át ne lépd,

és siess!  
Már messziről hallom, hogy játszanak.  
Amikor ugyanis a halottakkal járkáltak  
az ablakunk alatt,  
gyászosan szoktak volt zenélni hozzá.  
A temetésről jövet meg  
pajkos dalra gyűjtani.

Szóval az jut ma eszembe,  
hogy talán fordítva kellett volna.  
A temetőben nyugalom, csend és béke van,  
lágyan zúgnak a lombok.  
Az élőket meg mi várja vissza?  
az élet szürke zugai,  
ahol a nyomor meg a szegénység üldögél némán  
a koszos mángorlón.

Na jó, nem mindig.

Gyakran ballagtam velük  
hónom alatt a tanulnivalóval,  
megesett,  
hogy a Karabec boltjába épp akkor jött  
lőszalámi.

Halál ide, halál oda,  
lőszalámiszagú volt az egész utca.  
Rúdon hozták a füstölőből,  
mint a szőlőfürtöt az ígéret földjéről.

Szerettem a temetőket,  
régi kriptákból előmászó  
piros mezeipoloskákat fogdostam bennük.  
Tudj' Isten, hogyan szerettem bele akkor  
abba a szomorú hölgybe,  
aki egy síron a füvet nyírta.

A gesztenyefán rigó füttyült.  
Mit kezdjek vele?

Ma is szeretem a temetőket,  
de azért inkább elhamvasztatom magam.  
Engem ne temessenek bele a sorba.  
Sorban feküdni nem fogok!

Még túl jól emlékszem rá,  
hogy' álltam sorban a kenyérért a háború alatt.  
Eheztünk.

A halottak ott kuporognak,  
míg meg nem nyílik a menny.  
Azok is várnak.

Az angyal harsonájára,  
az utolsó ítéletre  
és az isteni igazságszolgáltatásra.  
Vagyis tulajdonképpen semmire.

## Ajánlás

Neked írok levelet, kedvesem,  
rövid lesz.

De lehet egyáltalán levelet írni oda,  
ahol semmi nem rejlik semmiben  
s a csöndet csönd nyomja el?

Láthatatlan tintával írok,  
csak rá kell lehelni  
a fehér lapra,  
attól még az a láthatatlan is eltűnik.  
A távolban megszólal a postakürt.

Sokat szalasztottam el életemben,  
de hisz tudod,  
ezért sietek ma,  
hogy odaérjek, mielőtt kiürítik  
a narancssárga postaládákat.

Az első már üres volt,  
a másikat nem vettem észre a sötétben,  
a harmadikra az volt ráírva,  
hogy ürités ítéletnapon.

Addig én nem várhatok,  
inkább a folyóval küldöm el,  
az hamar elviszi.  
Már dobom is be a partról,  
ahol tavaly jártunk együtt,  
mikor a ragadós nyárfa kesernyés illatot lehelt  
mint az asszonyok haja.

## Egy kórház, Motolban

Mikor a láz már leszáll  
mint a madár  
röptétől kimerülve,  
s az oxigénpalack fölöslegesen sziszeg,  
akkor meghal a fájdalom is.  
Ez biztosan tudható.

A hosszú folyosó  
felfele kapaszkodik,  
még toporog egy kicsit az üresség,  
mikor már néz befele az ablakon  
a fák szeme, a füvek szeme, a madarak szeme,  
a felhők szeme,  
meg Isten tudja kinek nefelejcskéé szeme,  
mert maholnap nyakukon a tavasz.

A halott kora reggel érkezik  
a viaszosvászon alatt,  
és fénnel-sugarakkal telehintve  
felgurul oda, ahol vége a folyosónak,  
s ahol majd odalökik  
a madárfütty elébe.  
De közel a prospektúra.

Szegény emberi test,  
már mindent hátrahajított,  
de őrizget még  
lelappadt szíve alatt  
pár marék meleget,  
hogy még egy pillanatra megízlelhese  
a nemlét bizonyosságát  
s a fájdalommentesség kéjét,  
hisz ezek talán szédítőbb érzések,  
mint maga a létvágy.  
Ez az az úti pillanat,  
mikor minden a halott után néz,  
mintha ő volna a legboldogabb,  
hogy a ruganyos gumiabroncson gurulhat  
lággyan ringva.

De lássuk be,  
 hogy még ez a boldogság sem  
 ér annyit, mint az a hosszú lödörgés,  
 mint az a gyászról-kínra,  
 csapásról-bánatra  
 való járás,  
 amit úgy hívnak, hogy élet.

## A Föld súlya

Ahogy a fa ismétli koronáját  
 odalent a föld alatt  
 gyökérkoronájában,  
 s az még sokáig él,  
 ha a fejsze alatt a fa már kidőlt,

lehet, hogy az emberben is  
 marad valami élet  
 odalent a föld alatt,  
 amin széttárt karokkal állt.  
 Csakhogy arról az éjről már mit sem tudunk,  
 legfeljebb annyit,  
 hogy a színek onnan szívódnak fel  
 a virágok szirmába,  
 de ott még mind fekete,  
 a víz meg nem lát odalent, lehúnyva a szeme.

Bajosan hihető,  
 hogy a halottak még felkelhetnek  
 sétafikálni a föld súlya alatt.  
 De mi van, ha mégis?

Ha majd elmegyek, adjatok egy botot,  
 más nem kell.

Fehér is lehet.  
 Ott mindenféle sötét van,  
 olyan sötét, amilyennek csak a vakok ismerik a sötétet,  
 majd megpróbálom felüzenni nektek,  
 legalább a fűszálak mentén,  
 milyen a halál,  
 az a pillanat,  
 amelyre várunk egy életen át.

Egyszer a földre tapasztottam a fületem.  
 Sírást hallottam.  
 Bár lehet, hogy csak a víz sírt,  
 amint átölelte a kút görbülete,  
 mert nem kívánczozott fel emberi közegbe.

HAP BÉLA FORDÍTÁSAI